

[bla...]



Equipamiento y apoyo para la interpretación simultánea en encuentros multilingües

BLA es un colectivo autónomo formado y mantenido por voluntarios que participan en grupos activistas y redes de base (grassroots) en toda Europa. Trabajamos con los principios de autogestión horizontal, toma de decisiones por consenso y herramientas de código abierto.

BLA quiere ayudar a reducir los sistemas de dominación y de poder vinculados a la lengua

Consideramos que cada persona está involucrada y parte activa en diferentes sistemas de poder que conducen a la opresión y el privilegio, en función de sus categorías sociales (como la clase, la raza, el género, la edad, la cultura, las habilidades lingüísticas...). Creemos que no existen posiciones neutrales en estos sistemas de poder y que estas formas de dominación están presentes y activas en discusiones grupales.

Lenguaje es poder

Debido a que algunas lenguas eran, y todavía son, brutalmente impuestas por las relaciones de poder coloniales (como inglés, francés, castellano...), estos idiomas y las personas que los hablan todavía predominan en reuniones transnacionales multilingües. Por lo tanto, las personas que hablan lenguas “minoritarias” a menudo no entienden bien y/o no se sienten con la suficiente confianza para contribuir a las asambleas que utilicen las lenguas predominantes. También somos conscientes de que las técnicas de interpretación ‘in situ’ (interpretación consecutiva o susurros) tienen sus límites y, a menudo, implican reuniones más largas y agotadoras. Queremos utilizar el equipo técnico de BLA en reuniones multilingües con el fin de permitir que la gente escuche y se exprese en un idioma en que se sienta cómoda tanto en comprensión como en expresión orales.

[bla...]



Equipamiento y apoyo para la interpretación simultánea en encuentros multilingües

BLA es un colectivo autónomo formado y mantenido por voluntarios que participan en grupos activistas y redes de base (grassroots) en toda Europa. Trabajamos con los principios de autogestión horizontal, toma de decisiones por consenso y herramientas de código abierto.

BLA quiere ayudar a reducir los sistemas de dominación y de poder vinculados a la lengua

Consideramos que cada persona está involucrada y parte activa en diferentes sistemas de poder que conducen a la opresión y el privilegio, en función de sus categorías sociales (como la clase, la raza, el género, la edad, la cultura, las habilidades lingüísticas...). Creemos que no existen posiciones neutrales en estos sistemas de poder y que estas formas de dominación están presentes y activas en discusiones grupales.

Lenguaje es poder

Debido a que algunas lenguas eran, y todavía son, brutalmente impuestas por las relaciones de poder coloniales (como inglés, francés, castellano...), estos idiomas y las personas que los hablan todavía predominan en reuniones transnacionales multilingües. Por lo tanto, las personas que hablan lenguas “minoritarias” a menudo no entienden bien y/o no se sienten con la suficiente confianza para contribuir a las asambleas que utilicen las lenguas predominantes. También somos conscientes de que las técnicas de interpretación ‘in situ’ (interpretación consecutiva o susurros) tienen sus límites y, a menudo, implican reuniones más largas y agotadoras. Queremos utilizar el equipo técnico de BLA en reuniones multilingües con el fin de permitir que la gente escuche y se exprese en un idioma en que se sienta cómoda tanto en comprensión como en expresión orales.

[bla...]



Equipamiento y apoyo para la interpretación simultánea en encuentros multilingües

BLA es un colectivo autónomo formado y mantenido por voluntarios que participan en grupos activistas y redes de base (grassroots) en toda Europa. Trabajamos con los principios de autogestión horizontal, toma de decisiones por consenso y herramientas de código abierto.

BLA quiere ayudar a reducir los sistemas de dominación y de poder vinculados a la lengua

Consideramos que cada persona está involucrada y parte activa en diferentes sistemas de poder que conducen a la opresión y el privilegio, en función de sus categorías sociales (como la clase, la raza, el género, la edad, la cultura, las habilidades lingüísticas...). Creemos que no existen posiciones neutrales en estos sistemas de poder y que estas formas de dominación están presentes y activas en discusiones grupales.

Lenguaje es poder

Debido a que algunas lenguas eran, y todavía son, brutalmente impuestas por las relaciones de poder coloniales (como inglés, francés, castellano...), estos idiomas y las personas que los hablan todavía predominan en reuniones transnacionales multilingües. Por lo tanto, las personas que hablan lenguas “minoritarias” a menudo no entienden bien y/o no se sienten con la suficiente confianza para contribuir a las asambleas que utilicen las lenguas predominantes. También somos conscientes de que las técnicas de interpretación ‘in situ’ (interpretación consecutiva o susurros) tienen sus límites y, a menudo, implican reuniones más largas y agotadoras. Queremos utilizar el equipo técnico de BLA en reuniones multilingües con el fin de permitir que la gente escuche y se exprese en un idioma en que se sienta cómoda tanto en comprensión como en expresión orales.

BLA quiere ayudar a luchar contra la dominación ligada a las capacidades lingüísticas haciéndola visible, y proporcionar equipos para interpretación simultánea en diferentes idiomas.

En la práctica utilizamos dos técnicas diferentes dependiendo del contexto: Para grupos pequeños el sonido se propaga a través de cables a partir de cajas electrónicas de auto-fabricación, las llamadas “arañas”, a los auriculares de los participantes. Para grupos más grandes la interpretación se propaga mediante ondas de radio, y cada persona puede escuchar la frecuencia de su idioma con un dispositivo de radio portátil.

Cuando apoyamos un evento nos encargamos de llevar y manejar el equipo, enseñamos a los intérpretes y a los participantes cómo utilizarlo y a familiarizarse con la interpretación simultánea. No proporcionamos capacidad de interpretación: la gente que organiza un evento son los que buscan intérpretes. Los intérpretes no tienen que ser profesionales, los voluntarios normalmente pueden manejarlo bien.

BLA tiene como objetivo apoyar a grupos y colectivos que trabajan y participan en luchas y movimientos sociales autoorganizados y horizontales. Especialmente aquellos que se oponen al capitalismo y luchan contra los sistemas de dominación y de poder.

**bla@inventati.org
<http://bla.potager.org>**

BLA quiere ayudar a luchar contra la dominación ligada a las capacidades lingüísticas haciéndola visible, y proporcionar equipos para interpretación simultánea en diferentes idiomas.

En la práctica utilizamos dos técnicas diferentes dependiendo del contexto: Para grupos pequeños el sonido se propaga a través de cables a partir de cajas electrónicas de auto-fabricación, las llamadas “arañas”, a los auriculares de los participantes. Para grupos más grandes la interpretación se propaga mediante ondas de radio, y cada persona puede escuchar la frecuencia de su idioma con un dispositivo de radio portátil.

Cuando apoyamos un evento nos encargamos de llevar y manejar el equipo, enseñamos a los intérpretes y a los participantes cómo utilizarlo y a familiarizarse con la interpretación simultánea. No proporcionamos capacidad de interpretación: la gente que organiza un evento son los que buscan intérpretes. Los intérpretes no tienen que ser profesionales, los voluntarios normalmente pueden manejarlo bien.

BLA tiene como objetivo apoyar a grupos y colectivos que trabajan y participan en luchas y movimientos sociales autoorganizados y horizontales. Especialmente aquellos que se oponen al capitalismo y luchan contra los sistemas de dominación y de poder.

**bla@inventati.org
<http://bla.potager.org>**

BLA quiere ayudar a luchar contra la dominación ligada a las capacidades lingüísticas haciéndola visible, y proporcionar equipos para interpretación simultánea en diferentes idiomas.

En la práctica utilizamos dos técnicas diferentes dependiendo del contexto: Para grupos pequeños el sonido se propaga a través de cables a partir de cajas electrónicas de auto-fabricación, las llamadas “arañas”, a los auriculares de los participantes. Para grupos más grandes la interpretación se propaga mediante ondas de radio, y cada persona puede escuchar la frecuencia de su idioma con un dispositivo de radio portátil.

Cuando apoyamos un evento nos encargamos de llevar y manejar el equipo, enseñamos a los intérpretes y a los participantes cómo utilizarlo y a familiarizarse con la interpretación simultánea. No proporcionamos capacidad de interpretación: la gente que organiza un evento son los que buscan intérpretes. Los intérpretes no tienen que ser profesionales, los voluntarios normalmente pueden manejarlo bien.

BLA tiene como objetivo apoyar a grupos y colectivos que trabajan y participan en luchas y movimientos sociales autoorganizados y horizontales. Especialmente aquellos que se oponen al capitalismo y luchan contra los sistemas de dominación y de poder.

**bla@inventati.org
<http://bla.potager.org>**